

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2021, №2, Том 12 / 2021, No 2, Vol 12 <https://sfk-mn.ru/issue-2-2021.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/14FLSK221.pdf>

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Зыкова С.А. Формы лексического отрицания: несоответствия в испанском и русском языках // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2021 №2, <https://sfk-mn.ru/PDF/14FLSK221.pdf> (доступ свободный).  
Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

**For citation:**

Zykova S.A. (2021). Lexical negation forms: Spanish-Russian discrepancies. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 2(12). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/14FLSK221.pdf> (in Russian)

**Зыкова Светлана Андреевна**

ФГБОУ ВО «Нижевартовский государственный университет», Нижневартовск, Россия

Доцент кафедры «Филологии, лингводидактики и перевода»

Кандидат филологических наук

E-mail: [sveta\\_zyk@mail.ru](mailto:sveta_zyk@mail.ru)

## **Формы лексического отрицания: несоответствия в испанском и русском языках**

**Аннотация.** Статья посвящена изучению особенностей функционирования лексико-грамматических маркеров отрицания в испанском языке в аспекте сопоставления с русским языком.

Исходя из того, что вопрос о содержательной стороне категории отрицания на настоящий день остается открытым во многих языках, автор статьи подчеркивает важность и актуальность проблемы определения природы и объема значений, реализуемых в рамках категории отрицания в испанском языке.

В статье изучается роль номинативных единиц в выражении отрицательных значений наряду с абстрактными грамматическими маркерами. На базе научных изысканий, проведенных в данной области как испаноязычными, так и отечественными лингвистами проведён анализ форм лексического отрицания в испанском и русском языках, выявлен ряд несоответствий, сформирован блок иллюстрирующих примеров. В качестве отрицательных лексических единиц в статье рассмотрены, в первую очередь, испанские отрицательные местоимения и наречия, являющиеся маркерами отрицания как на грамматическом, так и на лексическом уровне. Показан их функциональный потенциал и особенности выражения добавочных значений в рамках заданной отрицательной структуры. Помимо этого, автором проведена выборка ряда лексических единиц, реализующих отрицательные значения безотносительно грамматических маркеров в испанском и русском языках. Проанализированы функциональные и сочетаемостные возможности таких единиц, особенности их употребления и перевода с испанского на русский и с русского на испанский языки.

В результате проведенного анализа, был выявлен ряд особенностей реализации отрицательных значений в испанском языке в сопоставлении с русским. Намечены задачи дальнейшего исследования.

**Ключевые слова:** испанский язык; категория утверждения/отрицания; лексическое отрицание; грамматические средства выражения отрицания; отрицательные местоимения в испанском языке; имплицитное отрицание; маркеры отрицания

Категория отрицания является языковой универсалией, базовой сущностью любой языковой системы. На синтаксическом уровне отрицание в большинстве языков располагает формальными средствами своего выражения: существует единый для большинства языков категориальный маркер — отрицательная частица (*ne, no, not, nicht, non...*), наличие которой определяет место данной категории в рамках классической оппозиции утверждение/отрицание. Примечательно, что, с одной стороны, отрицание является сущностью производной: «*La negación es propiamente una relación significativa entre elementos, derivada de la aserción*» [1, с. 13]; «...в большинстве случаев отрицательное высказывание употребляется в ситуациях, когда соответствующее ему предложение утверждения было употреблено ранее» [2]. С другой стороны, оно характеризуется как «сильный», маркированный противочлен в рамках оппозиции, поскольку всегда имеет собственный грамматический показатель [3, с. 117].

В то же время, категория отрицания, будучи представленной, прежде всего, в грамматическом аспекте, располагает многообразием форм, ее образующих. К таковым относят: отрицательные аффиксы, отрицательные частицы, отрицательные местоимения и наречия, служебные отрицательные глаголы, союзы, предлоги, а также имплицитные формы отрицания [4]. Наличие последних указывает на то, что отрицание в языке имеет не только формальное выражение, но и лексическое, соответствующее определенному смысловому содержанию.

О делении форм лексического отрицания на эксплицитные и имплицитные говорит К.В. Ламина, относя к последним в этом случае «слова с формально невыраженной семантикой отрицания» [5, с. 181]. М.В. Евсина, в свою очередь, изучая сферу отрицания в английском языке, к числу слов, отрицательных по содержанию, но не по форме, вносящих в семантическую структуру высказывания компонент негативности, относит, в частности, некоторые наречия, такие как *seldom* и *hardly* [6, с. 254].

Таким образом, лексическое отрицание представляет собой комплексную концептуальную сущность, представленную, с одной стороны, рядом отрицательно маркированных словоформ, а с другой стороны, она охватывает номинативные средства, содержащие отрицательное значение внутри своей семантики.

Вслед за М.Л. Кусовой в нашей работе под отрицательной лексической единицей мы понимаем «такие единицы, в которых отрицание манифестировано в морфемной структуре слова, а также положительные по форме единицы, описываемые в словаре с помощью отрицательного определения» [7, с. 34]. Рассмотрим лексико-семантические возможности каждой из этих подгрупп в рамках сопоставления русского и испанского языков.

Такие слова, как *ninguno, nadie, nada* в испанском языке и *никто, никакой, нигде, никогда* и проч. — в русском, можно отнести к лексико-грамматическим средствам выражения отрицания. С одной стороны, вместе с отрицательными частицами, а также отрицательными морфемами (*des-, dis-, in-/im-, не-, без-...*), они формируют систему полярных отношений в рамках оппозиции утверждение/отрицание: *ninguno — alguno, nadie — alguien, никакой — какой-либо, никогда — когда-либо* и проч. С другой стороны, интерес представляет содержательный потенциал данных единиц в связи с особенностями их употребления.

В испанском языке данная группа словоформ представлена неопределенными (отрицательными) местоимениями: *nadie, ninguno, nada* и наречиями: *nunca, jamás, tampoco*. Необходимо отметить, что здесь, в отличие от русского языка, такие словарные единицы могут существовать как в рамках отрицательной структуры предложения, так и сами по себе, самостоятельно маркируя отрицание, если стоят в позиции перед глаголом: *No viene nadie a verme / Nadie viene a verme* (Никто ко мне не приходит).

Известно, что, когда отрицание наличествует и в главном, и в придаточном предложении, сама структура, зачастую, нейтрализует значение отрицательного местоимения:

*No creo que **nadie** lo quiera.* — Я не считаю, что **никто** этого не хочет (= Я считаю, что кто-то этого хочет).

Испанское отрицательное местоимение может занимать место после глагола и вне рамок отрицательной структуры. В этом случае они также нейтрализуются, приобретая значение неопределенности и могут быть заменены на соответствующие неопределенные местоимения:

*Me molestó que **nadie** viniera en ese momento.* — Меня беспокоило, что **никто не** пришел в тот момент.

*Me molestó que viniera **nadie** (alguien) en ese momento.* — Меня беспокоило, что **кто-то** придет в тот момент.

Если местоимение в такой позиции употреблено в сложном предложении, вся отрицательно-положительная структура может поменяться на прямо противоположную при переводе на русский.

*No creo que lo quiera **nadie** (alguien).* — Я не думаю, что **кто-либо** захочет этого.

*Disculpa, **no** sabía que tuvieras **ningún** (algún) problema.* — Извини, я не знал, что у тебя **какие-то** проблемы (= Я думал, у тебя **нет никаких** проблем).

Синтаксически вариативным является отрицательное местоимение *nada* со значением «ничто, ничего» в обычной позиции перед глаголом, оно же может служить простым отрицанием в контексте:

***Nada** cambiará mis planes.* — **Ничто не** изменит моих планов.

***Nada** aprenderá quien **nada** viaje.* — **Кто не** путешествует, тот **ничего и не** узнает.

Помимо этого, оно может служить усилителем прилагательного в рамках другой отрицательной структуры:

*Tu ropa **no es nada** elegante.* — Твоя одежда **совсем незелантная** (лишена элелантности).

*Mi familia **nunca** fue **nada** rica.* — Моя семья **никогда не** была **слишком** богатой.

Значение отрицательного местоимения также меняется на неопределенное в вопросительном предложении и в структурах сравнения:

*¿No quieres **ningún** licor?* — Не хочешь **какой-нибудь** ликер?

*¿Hay **nada** más triste que un niño enfermo?* — Есть ли **что-либо** более грустное, чем больной ребенок?

*Luis tuvo el año pasado más suerte que **nadie**.* — Прошлый год у Луиса выдался более удачным, чем у **кого бы то ни было**.

*Dejó oír su voz más desagradable que **nunca**.* — Он продемонстрировал свой голос — более неприятный, чем **когда-либо**.

Кроме того, в системе отрицательных форм испанского языка существуют, так называемые, «вторичные» отрицательные словоформы. Так, наречие *tanpoco* призвано отрицать на основании другого отрицания. Изначально оно имеет значение «тоже» в рамках отрицательной структуры, но может формировать отрицательный смысл «тоже не» и самостоятельно, без других маркеров отрицания. Причем, первое отрицание в этом случае может быть выражено как эксплицитно, так и имплицитно:

*No quiero ver a nadie **ni tampoco** hablar. — Я не хочу ни видеть никого, ни (также) разговаривать ни с кем.*

*Ya ha llegado el correo y **tampoco** hoy he tenido carta. — Пришла почта, но письма **опять не** было.*

Наречная форма «*jamás*» этимологически утвердительная по значению — «*ya más*» — изначально использовалась в значении «*siempre*» сначала самостоятельно и позже — рядом с отрицательным *nunca* — «никогда» в качестве усилителя [8, с. 31–32]:

*Nunca **jamás** había probado un arroz con leche tan suculento. — **Никогда раньше** в своей жизни я не пробовал такой сочный рисовый пудинг.*

В конце концов, в современном языке *jamás* приобретает самостоятельное отрицательное значение «никогда больше» [8, с. 32] и может употребляться само по себе, а не в комбинации с *nunca*:

***Jamás** te volveré a ver. — Я **никогда** тебя больше **не** увижу.*

***Jamás** me lo hubiera imaginado así. — Я бы **никогда** так себе это **не** представил.*

Существует также ряд других наречных оборотов, нейтральных в своем значении, но реализующих отрицание в определенном контексте аналогично предшествующим словоформам: перед глаголом — самостоятельно, после него — как усилитель частицы *no*. К таковым, например, относятся: *en la (mi) vida, en forma alguna, en parte alguna, en absoluto*. В русском языке такие обороты в отрицательном контексте всегда требуют присоединения отрицательного маркера:

*En mi vida he visto suceso tan extraño. — **Никогда** в своей жизни я **не** был свидетелем такого странного происшествия.*

*He dado la vuelta al mundo y en parte alguna encontraré tanta mediocridad como en este barrio. — Я проехался по миру, и **нигде не** встретил места более заурядного, чем здесь.*

*En absoluto tuve miedo la noche que dormimos en el monte. — Той ночью, когда мы спали в горах, у меня абсолютно не было страха.*

Как отмечают многие исследователи, вопрос о квалификации предложений, содержащих лексические виды отрицания, является дискуссионным и в условиях параллельного существования различных лингвистических парадигм не может иметь единого решения [3; 7; 9]. Утверждение и отрицание в языке тесно связаны друг с другом, поскольку «явления объективной действительности выступают как положительные или отрицательные, и тем самым в любом высказывании что-то утверждается или отрицается» [10, с. 361].

Так, предложения в испанском языке, содержащие только отрицательное местоимение без второго маркера отрицания в виде частицы, формально считаются утвердительными. Например, во фразе *Nadie vino*, подлежащее *nadie* выражено лексемой со значением «отсутствие кого-то», сказуемое же стоит в утвердительной форме. В этом отношении, *nadie* встает в один словарный ряд со словами схожей семантики — «отсутствие, недостаточность» объекта, предмета, качества и проч. И если абстрагироваться от формального восприятия природы отрицания и не рассматривать его только в рамках оппозиции к утверждению, что не всегда представляется возможным, можно рассмотреть и другие способы реализации значения отрицания. Например, в испанском языке существует ряд глаголов отрицательной семантики, таких как: *faltar, carecer, escasear*, перевод которых не всегда предполагает наличие точного эквивалента со схожим отрицательным значением.

Подобрав некоторое количество лексических единиц глагольного ряда с отрицательной семантикой в двух языках, мы проанализировали степень их «самодостаточности» в плане выражения отрицательных значений вне отрицательных конструкций. С этой целью мы сравнили способность передавать одни и те же значения отрицания в двух языках при минимальном использовании грамматических маркеров отрицания. При переводе с испанского на русский и наоборот мы проверяли наличие соответствующего эквивалента схожей семантики. Так, из *таблицы 1* следует, что испанский многозначный глагол *faltar*, реализующий в разных контекстах целую гамму отрицательных значений, на русский язык переводится, как правило, с использованием частицы *не*. Глагол же *escasear*, несмотря на более узкую семантику, имеет эквивалент *истощаться* в русском языке. Глагол *отказаться* является многозначным в русском языке: *отказаться* — «не принять, не прийти, не взять, не подтвердить...» и в испанском языке соответствует целому ряду глаголов, большинство из которых содержат в значении сему отрицания при употреблении их в утвердительной форме. Глагол же *отсутствовать*, несмотря на наличие в испанском отрицательных эквивалентов, в большинстве контекстов передается с использованием отрицательной структуры.

Таблица 1

**Испано-русские и русско-испанские переводные эквиваленты лексических единиц отрицательной семантики**

Лексическая единица с отрицательным значением в испанском/русском языках	Единица схожей семантики в другом языке	Пример использования и перевод
<i>faltar</i> (= no existir, no acudir, no estar ausente, no cumplir...)	<b>не</b> хватать, <b>не</b> доставать	<i>Aquí <u>falta</u> un radiador.</i> — Здесь <b>не хватает</b> обогревателя. <i><u>Faltó</u> a su promesa.</i> — Он <b>не выполнил</b> свое обещание. <i><u>Faltó</u> a la reunión.</i> — Он <b>не явился</b> на собрание.
<i>carecer</i> (no poseer, no tener bastante...)	<b>не</b> доставать, испытывать <b>не</b> достаток	<i>La habitación <u>carecía</u> de ventanas.</i> — В комнате <b>не доставало</b> окон.
<i>escasear</i> (no haber cantidad suficiente de algo)	истощаться, <b>не</b> хватать	<i>La comida comenzó a escasear.</i> — У нас <b>истощились</b> запасы еды ( <b>не хватало</b> еды).
<i>отказаться</i> (не сделать что-либо)	renunciar, abandonar, rechazar	<i>Tú, <u>razumee</u>tsya, vprave <u>otkazatsya</u>.</i> — Ты <b>ерес, por supuesto, libre de rechazarlo.</b>
<i>быть исключенным</i> (не предполагаться, быть невозможным...)	estar excluido, ser <b>im</b> posible, suprimirse	<i>Выражение было <u>isklyucheno</u> как излишнее.</i> — <i>El texto <u>se ha suprimido</u>, por redundante.</i>
<i>отсутствовать</i> (не иметься в наличии, не присутствовать)	<b>no</b> hay, <b>no</b> existir, <b>no</b> disponerse, ausentarse, faltar	<i>В фонде практически <u>otсутствуют</u> средства.</i> — <i>Prácticamente <b>no</b> hay dinero en el Fondo.</i> <i>Данные о показателях здоровья детей <u>otсутствуют</u>.</i> — <i><b>No se dispone</b> de datos sobre los indicadores de salud de los niños.</i>
<i>быть обделенным</i> (не хватать кому-либо чего-либо)	faltar a uno	<i>Принц никогда не обделен вниманием.</i> — <i>Al Príncipe <b>nunca le falta</b> popularidad.</i> <i>Сегодня вечером я был <u>obdelen</u> женским обществом.</i> — <i><b>No tenía</b> compañía femenina esta noche.</i> <i>Мятежник несколько <u>obdelen</u> успехом.</i> — <i>El rebelde <b>es desanimado</b> por el éxito.</i>
<i>быть лишенным</i> (не иметь)	ser privado, ser carente	<i>Никто не может быть <u>lishen</u> прав по причине своих религиозных убеждений.</i> — <i>Nadie puede verse <b>privado</b> de sus derechos por motivo de sus convicciones religiosas.</i> <i>Этот орган управления <u>lishen</u> всякой эффективности.</i> — <i>En un órgano <b>carente</b> de toda eficacia.</i>

Лексическая единица с отрицательным значением в испанском/русском языках	Единица схожей семантики в другом языке	Пример использования и перевод
<i>быть чуждым</i> (быть неестественным, неприемлемым, непривычным...)	ser ajeno a	<i>Этот принцип <u>чужд</u> мирному процессу. — Este principio es <u>ajeno al</u> proceso de paz.</i>
<i>отрицать</i> (не соглашаться, не признавать, не принимать...)	negarse, negar	<i>Нельзя <u>отрицать</u> важное значение частного финансирования. — No se puede <u>negar</u> la importancia de la financiación privada.</i>

Составлено автором

Как видно из примеров найденных соответствий в таблице, в обоих языках есть достаточно обширный потенциал лексического выражения отрицания. Однако анализ ряда схожих контекстов показал большую частотность выражения отрицания посредством лексического значения глагольной формы без грамматического маркера отрицания в испанском языке по сравнению с русским. Однако, учитывая многоаспектность выражения отрицания в языке, сложно прийти к каким бы то ни было выводам, не охватив всю семантическую структуру категории в языке, если таковая существует.

В целом, благодаря исследованиям последних лет, посвященным изучению статуса категории отрицания в языке, был накоплен богатый материал для рассмотрения данной сущности в рамках концептуального подхода с привлечением терминологического аппарата когнитологии. Установление семантических связей внутри элементов отрицательной структуры и выстраивание разноуровневых соответствий в рамках оппозиции утверждение/отрицание как внутри лексическо-грамматической системы испанского языка, так и в его сопоставлении с русским, позволят нарисовать и сделать доступной для исследования сложную и подвижную структуру концепта «отрицание».

## ЛИТЕРАТУРА

1. Sanz A., Beatriz La negación en español // Ediciones Colegio de España. Editor: José Luis de Celis, Salamanca, 1996. P. 14–15, 27–30.
2. Ковбович, А.С. Средства выражения отрицания в английском языке // Мир языков: ракурс и перспектива: материалы VI Междунар. науч. практ. конф., Минск, 22 апреля 2015 г. / редкол.: Н.Н. Нижнева (отв. редактор) [и др.]. Том I. — Минск: БГУ, 2015. — С. 51–64.
3. Калинина, А.А. Лексические средства выражения утверждения / отрицания // Преподаватель XXI век. 2008. № 3. С. 117–124. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskie-sredstva-vyrazheniya-utverzheniya-otritsaniya> (дата обращения: 29.04.2021).
4. Бондаренко, В.Н. Отрицание как логико-грамматическая категория. — М., 1983. — 212 с.
5. Ламина, К.В. Лексическое и синтаксическое отрицание в испанской разговорной речи // Древняя и Новая Романия. Выпуск 16. С. 180–187.
6. Евсина М.В. Употребление ассертивных единиц в отрицательных предложениях английского языка // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. 2014. № 4–1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/upotreblenie-assertivnyh-edinits-v-otritsatelnyh-predlozheniyah-angliyskogo-yazyuka> (дата обращения: 29.04.2021).
7. Кусова, М.Л. «Смысл» отрицания в лексической семантике. — Екатеринбург, 1997. — 186 с.
8. Balenciaga, Sara V. LA NEGACIÓN. Análisis comparativo de la sintaxis de las oraciones negativas / Universidad de Girona, 2017. Pp. 31–34. URL: [https://dugi-doc.udg.edu/bitstream/handle/10256/14865/VicenteBalenciagaSara\\_Treball.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://dugi-doc.udg.edu/bitstream/handle/10256/14865/VicenteBalenciagaSara_Treball.pdf?sequence=1&isAllowed=y) (дата обращения: 29.04.2021).
9. Cornejo, Rosalía G. La negación y las palabras negativas *nunca, ninguno, nada y nadie*: una reinterpretación / VERBA. 2009, vol. 36: pp. 353–395. URL: [https://minerva.usc.es/xmlui/bitstream/handle/10347/3520/pg\\_353-398\\_verba36.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://minerva.usc.es/xmlui/bitstream/handle/10347/3520/pg_353-398_verba36.pdf?sequence=1&isAllowed=y) (дата обращения: 29.04.2021).
10. Кузнецова А.А. Утверждение и отрицание в их категориальных взаимосвязях // Преподаватель XXI век. 2016. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/utverzhenie-i-otritsanie-v-ih-kategorialnyh-vzaimosvyazyah> (дата обращения: 29.04.2021).

**Zykova Svetlana Andreevna**

Nizhnevartovsk State University, Nizhnevartovsk, Russia  
E-mail: sveta\_zyk@mail.ru

## **Lexical negation forms: Spanish-Russian discrepancies**

**Abstract.** The article is devoted to the comparative study of functional peculiarities of the negation markers in Spanish and Russian languages.

The question of the semantic status of the negation category being still under discussion in modern linguistics, the author of the article focuses on the importance of investigation of the lexically expressed negation types in Spanish, thus studying the semantic properties of some particular negating forms.

At the same time the article examines words containing negative semantics within their meaning as means of implicit negation. So, the lexically expressed negations and their compatibility with standard grammar negating markers are also being discussed.

The study is based on various scientific investigations of negation conducted by both Russian and Spanish linguists, and analyses different forms of lexical negation in these two languages, where some discrepancies are revealed and a compilation of examples is provided.

We consider in the first instance the relationship of negative words in Spanish with the process of negation, analyze their both grammatical and lexical value.

Apart from that, a group of Spanish and Russian lexical units has been selected to demonstrate realization of negative meaning irrespective of special grammar negators. Functional and combinatory properties of these units, the peculiarities of their usage and translation have been analyzed.

Thus the study revealed a number of specific features characterizing the process of realization of negative meanings in Spanish compared to Russian. The assignments for the further investigation have been set out.

**Keywords:** Spanish language; assertion/negation category; lexical negation; grammatical means of negation; negative pronouns in Spanish; implicit negation; negation markers